

ἀλλ' ἄγε νῦν ἐλέαιρε καὶ αὐτοῦ μίμν' ἐπὶ πύργῳ,	431
μὴ παῖδ' ὀρφανικὸν θήῃς χήρην τε γυναῖκα·	432
λαὸν δὲ στῆσον παρ' ἐρινεόν, ἔνθα μάλιστα	433
ἀμβατός ἐστι πόλις καὶ ἐπιδρομον ἔπλετο τείχος.	434
τρὶς γὰρ τῇ γ' ἐλθόντες ἐπειρήσανθ' οἱ ἄριστοι	435
ἀμφ' Αἴαντε δύω καὶ ἀγακλυτὸν Ἴδομενῆα	436
ἢδ' ἀμφ' Ἀτρεΐδης καὶ Τυδέος ἄλκιμον υἱόν·	437
ἣ πού τις σφιν ἔνισπε θεοπροπίων ἐὺ εἰδώς,	438
ἣ νυ καὶ αὐτῶν θυμὸς ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει·	439
τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ·	440

ἀγα-κλυτός -ή -όν: very famous, renowned 1	θεο-πρόπιον, τό: prophecy, oracle, 1
Αἴας, -αντος, ὁ: Ajax, 2	Ἴδομενεύς, -ηός, ὁ: Idomeneus, 1
ἄλκιμος, -η, -ον: strong, stout, 4	μάλιστα: most of all; certainly, especially, 7
ἀμ-βάτος, -ον: climable, (ἀνα-βάτος) 1	μίμνω: to stay, remain, abide; await, 5
ἄνωγα: to command, order, bid, 7	ὀρφανικός, -ή, -όν: orphaned, fatherless, 2
ἄριστος, -η, -ον: best, most excellent, 9	πειράω: to attempt, try, test, 2
Ἀτρεΐδης, ὁ: son of Atreus, Atreides, 4	πέλομαι: to be, become, 8
δύο (δύω): two, 4	πού: where?; που: somewhere, I suppose, 9
ἐλεαίρω: to pity, take pity on, take pity, 2	πύργος, ὁ: wall, rampart, tower, 7
ἐνέπω: to tell, tell of, relate, describe, 1	σφεῖς: they, 6
ἐπί-δρομος -ον: scalable, able to be overrun 1	τρὶς: thrice, three times, 3
ἐπ-οτρύνω: to rouse, stir up, excite, incite, 2	Τυδεύς, -έος, ὁ: Tydeus, 5
ἐρινεός, ὁ: wild fig-tree, 2	χήρη, ἡ: widow, 4
εὖ: well, 7	

431 ἄγε: <i>come now</i> ; as often, grabbing one's attention before an imperative	ἐπειρήσαντ(ο): aor. mid. πειράω
αὐτοῦ: <i>here</i> ; 'in this very place'	436 ἀμφ': ἀμφι
μῖμν: μίμνε	Αἴαντε: dual acc. Αἴας there are two Greek heros named Ajax: son of Oileus and son of Telamon
432 μὴ θήῃς: <i>don't make</i> ; 'you should not...' prohibitive subj. (μὴ + aor. subj.) here	437 ἢδ': and, ἢδέ
τίθημι (θη, θε) with two double acc.	Τυδέος...υἱόν: i.e. Diomedes
433 στῆσον: <i>set up</i> ; 'make stand' aor. active imperative, ἵστημι	438 ἢ...ἢ: <i>either...or</i>
434 ἔπλετο: impf. πέλομαι	τίς: <i>someone</i> ; τις followed by an enclitic
435 τῇ γε: <i>in this place</i> ; dat. place where	ἔνισπε: aor. ἐνέπω
ἐλθόντες: aor. pplē ἔρχομαι	439 νυ: νῦν
	καί...καί: <i>both...and</i>

περ: An adverbial form of περί, this enclitic (*exceedingly, beyond*) has two main meanings:

(1) intensive (+ pronouns and advs)	ἣ περ ^{p. 5}	<i>in which very place, just where</i>
	ὥς...περ ^{p. 48}	<i>in the very way, just as</i>
(2) concessive (+ pplē)	τείρομενοί περ ^{p. 9}	<i>though (however much) being worn down</i>
	φιλέουσά περ ^{p. 10}	<i>though (however much) loving me</i>

ἤ καὶ ἐμοὶ τάδε πάντα μέλει, γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς	441
αἰδέομαι Τρῶας καὶ Τρωάδας ἐλκεσιπέπλους,	442
αἶ κε κακὸς ὥς νόσφιν ἀλυσκάζω πολέμοιο·	443
οὐδέ με θυμὸς ἄνωγεν, ἐπεὶ μάθον ἔμμεναι ἐσθλὸς	444
αἰεὶ καὶ πρότοισι μετὰ Τρώεσσι μάχεσθαι	445
ἄρνυμένος πατρός τε μέγα κλέος ἦδ' ἐμὸν αὐτοῦ.	446
εὖ γὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·	447
ἔσσεται ἡμαρ ὅτ' ἄν ποτ' ὀλώλῃ Ἴλιος ἱρὴ	448
καὶ Πριάμος καὶ λαὸς εὐμμελίῳ Πριάμοιο.	449
ἀλλ' οὐ μοι Τρώων τόσσον μέλει ἄλγος ὀπίσσω,	450

αἰδέομαι: be or feel ashamed of; respect, 5
αἰεὶ, αἰέν: always, forever, in every case, 5
αἰνός, -ή, -όν: terrible, dire, dread, grim, 8
ἄλγος, τό: pain, distress, grief, 5
ἀλυσκάζω: to escape, avoid, shun, 1
ἄνωγα: to command, order, bid, 7
ἄρνυμαι: to strive to attain, gain, 1
αὐτοῦ: on the very spot, here, there, 2
ἐλκεσί-πεπλος, -ον: trailing the robe, 2
ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 7
εὖ: well, 7

εὐ-μμελῆς -ες: of good ashen spear, 1
ἱερός -ή -όν: holy, divine; *n.* temple, victim 4
κλέος, τό: glory, fame, rumor, report, 2
μανθάνω: to learn, understand, 1
μέλω: to be a care or concern for (dat, gen), 4
νόσφι: aloof, apart, afar, away, 3
ὄλλυμι: to destroy, lose, consume, kill, 7
ὀπί(σ)ω: backwards; in the future, later, 6
τόσος, -η, -ον: so much, so many, so great, 5
Τρωάς, -άδος, ἡ: Trojan (fem. adj.), 2

441 καὶ: *also*; adv.

μέλει: *are a concern*; neuter pl. subject, not impersonal, as the verb often is

γύναι: vocative sg. direct address

443 αἶ κε...ἀλυσκάζω: *if...I avoid*; along with αἰδέομαι this protasis is a present general condition (εἰ/αἶ + κέ/ἄν + subj., pres. indicative); Hector is describing a general fact, not a hypothetical situation
κακὸς ὥς: *as a coward*

πολέμοιο: (*from*)...; gen. separation governed by the verb not the adverb

444 ἄνωγεν: 3rd sg. pf. with pres. sense
ἐπεὶ: *since*

μάθον: aor. μανθάνω

ἔμμεναι inf. εἰμί governs nom. predicate

445 πρότοισι: *foremost, leading*

446 μετὰ: dat. of accompaniment

ἐμὸν αὐτοῦ: *of my very own*; supply

κλέος, possession adj. (neuter) and an

intensive adjective which agrees with

ἐμὸν in function: gen. of possession

447 τόδε: *the following*; 'this here,'

anticipating the second line

κατὰ: *in..., within...*

448 ἔσσεται: *there will be*; fut. deponent εἰμί

ὅτε ἄν...: *when...*; general (indefinite)

temporal clause (ἄν + subjunctive)

ὀλώλῃ: 3rd sg. pf. subjunctive ὄλλυμι

ἱρὴ: ἱερὴ, Ἴλιος is fem. sg.

449 εὐμμελίῳ: gen. sg., εὐμμελί-α(ι)ο, the -α(ι)ο ending is comparable to the masc. -οιο gen. ending, cf. gen. Ἀτρεΐδαο

450 Τρώων: *for the Trojans*; objective gen. qualifying ἄλγος just as σεῦ in l. 454

οὐ...τόσσον: *not so much*; adverbial acc. (acc. of extent) or inner acc. ('so much a care')

rather than a neut. adj. ἄλγος; the comparison is in level of care not pain

μέλει: *is a concern*; ἄλγος is subject

οὐτ' αὐτῆς Ἑκάβης οὔτε Πριάμοιο ἀνακτος	451
οὔτε κασιγνήτων, οἳ κεν πολέες τε καὶ ἐσθλοὶ	452
ἐν κονίησι πέσοιεν ὑπ' ἀνδράσι δυσμενέεσσιν,	453
ὅσσον σεῦ, ὅτε κέν τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων	454
δακρυόεσσαν ἄγεται, ἐλεύθερον ἡμαρ ἀπούρας·	455
καὶ κεν ἐν Ἀργεὶ ἐοῦσα πρὸς ἄλλης ἰστὸν ὑφαίνοις,	456
καὶ κεν ὕδωρ φορέοις Μεσσηΐδος ἢ Ὑπερείης	457
πολλὰ ἀεκαζομένη, κρατερὴ δ' ἐπικείσεται ἀνάγκη·	458
καὶ ποτέ τις εἴπησιν ἰδὼν κατὰ δάκρυ χέουσας·	459
ἔκτορος ἥδε γυνή, ὅς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι	460

ἀεκαζόμενος, -η: against one's will, 1
 ἀνάγκη, ἡ: necessity, force, constraint, 1
 ἀναξ, -ακτος, ὁ: a lord, master, 4
 ἀπ-αυράω: rob (acc) from (acc), deprive of 2
 Ἄργος, Ἄργεος, ὁ: Argos, 3
 ἀριστεύω: to be best, be the bravest, 2
 δακρυόεις, -εσσα, -εν: tearful, 3
 δάκρυον, τό: tear (neuter δάκρυ) 5
 Ἑκάβη, ἡ: Hecabe, 4
 ἐλεύθερος, -η, -ον: free, of freedom, 2
 ἐπί-κειμαι: to lie upon, be shut, set to, 1
 ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 7
 ἰστός, ὁ: web (on a loom), loom, 3

κασί-γνητος, ὁ: a brother, 5
 κονίη, ἡ: dust, a cloud of dust, 4
 κρατερός, -ή, -όν: strong, stout, mighty, 5
 Μεσσηΐς, -ΐδος, ἡ: Messeis, 1
 ὅσος, -η, -ον: as much as, many as; all who, 6
 πίπτω: to fall, fall down, drop, 5
 ὕδωρ, ὕδατος, τό: water, 3
 Ὑπέρεια, ἡ: Hypereia, 1
 ὑφαίνω: to weave; devise, 3
 φορέω: to carry or bear constantly, 1
 χαλκο-χίτων, -ωνος, ὁ: bronze-clad, 1
 χέω: to pour, shed, 5

451 Ἑκάβης...κασιγνήτων: *for...*; objective
 genitives in apposition to Τρώων
 452 κεν...πέσοιεν: *might fall*; potential opt.
 πίπτω as alternative to fut. indicative
 πολέες: *many*; 3rd decl. variation for
 πολλοί, nom. pl.
 453 ὑπο: *under...*; place where or equivalent
 to 'under the power of,' 'at the hands of'
 454 ὅσσον: *as much as (the pain...is a
 care) for me*"; correlative with τόσσον
 in 6.450; adverbial acc. (acc. of extent)
 or inner acc., i.e. 'as much a care as:'
 supply μέλει ἄλγος from line 450
 σεῦ: objective gen. of σύ with ἄλγος
 ὅτε κέν: *whenever...*; general (indefinite)
 temporal, ἄν + pres. pass. subj. ἄγω
 455 ἀπούρας: nom. sg. aor. ἀπαυράω
 456 καὶ κεν...ὑφαίνοις...φορέοις: *both you*

would...and you would...; potential opt.
 ἐοῦσα: fem. nom. sg. pple. εἰμί
 πρὸς ἄλλης: *at the bidding of another*;
 gen. place from 'from the side of...' or
 gen. of agent '(bidden) by another'
 457 Μεσσηΐδος ἢ Ὑπερείης: *(with)in...*; gen.
 of place within or place from which
 458 πολλὰ: *many times, often*; adv. acc.
 ἐπικείσεται: fut., supply acc. obj. σέ
 459 εἴπησιν: *will say*; anticipatory aor. subj.
 denotes imminent future action, see p.72
 ἰδὼν: nom. sg. aor. pple εἶδον
 κατὰ...χέουσας: *pouring down*; tmesis
 fem pple modifies missing fem. acc. σέ
 460 ἥδε: *this here (is)...*; supply ἐστί
 ἀριστεύεσκε: *used to, was accustomed to
 be the best*; -σκ- indicates iterative impf.
 μάχεσθαι: *at...*; explanatory inf.

Τρώων ἵπποδάμων, ὅτε Ἴλιον ἀμφεμάχοντο.	461
ὥς ποτέ τις ἐρέει· σοὶ δ' αὖ νέον ἔσσεται ἄλγος	462
χῆτεϊ τοιούδ' ἀνδρὸς ἀμύνειν δούλιον ἦμαρ.	463
ἀλλὰ με τεθνηῶτα χυτὴ κατὰ γαῖα καλύπτοι,	464
πρὶν γέ τι σῆς τε βοῆς σοῦ θ' ἐλκηθμοῖο πυθέσθαι.'	465
ὥς εἰπὼν οὗ παιδὸς ὀρέξατο φαίδιμος Ἴκτωρ·	466
ἄψ δ' ὁ παῖς πρὸς κόλπον ἐϋζώνοιο τιθήνης	467
ἐκλίνθη ἰάχων, πατρὸς φίλου ὄψιν ἀτυχθεῖς,	468
ταρβήσας χαλκὸν τε ἰδὲ λόφον ἵππιοχαίτην,	469
δεινὸν ἀπ' ἀκροτάτης κόρυθος νεύοντα νοήσας.	470

ἄκρος, -α, -ον: topmost, top, excellent, 7	κλίνω: to lean, recline, lie down, 3
ἄλγος, τό: pain, distress, grief, 5	κόλπος, ὁ: bosom, lap; hollow, 5
ἀμύνω: to keep off, ward off, defend, 2	κόρυς, κόρυθος ἡ: helmet, 5
ἀμφι-μάχομαι: to fight around, 1	λόφος, ὁ: plume (on a helmet), 2
ἀτύζω: to be dazed, distraught, bewildered, 4	νέος, -η, -ον: young; new, novel, strange, 2
αὖ: again, in turn; further, moreover, 6	νεύω: to nod, 1
ἄψ: back, back again, backwards, 4	νοέω: to notice, perceive; think, suppose, 6
γαῖα, ἡ: earth, ground, land, country, 8	ὀρέγω: stretch out, reach for; hand, give 3
δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible, strange 5	ὄψις, -εως, ἡ: dream, vision, sight, 1
δούλιος, -η, -ον: slavish, servile, of a slave, 1	πρὶν: until, before, 8
ἐλκηθμός, ὁ: being dragged off, 1	πυνθάνομαι: to learn by hearsay or inquiry, 4
ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 13	ταρβέω: to be frightened, alarmed, terrified 1
ἐρέω: I will say or speak, 3	τιθήνη, ἡ: nurse, 4
ἐϋ-ζωνος, -ον: well-girdled, 1	τοιόσδε, -άδε, -όνδε: such, 2
ἰάχω: to cry out, shout, 1	φαίδιμος, -η -ον: glistening, shining, bright, 7
ἰδέ: and, 3	χαλκός, ὁ: copper, bronze, 9
ἵππιο-χαίτης, -ες: shaggy with horsehair, 1	χῆτος, -εος, τό: want, need (+ gen), 1
ἵππό-δαμος, -ον: horse-taming, 4	χυτός, -ή, -όν: heaped up, mounded, 1
καλύπτω: to conceal, cover, 5	
461 Τρώων ἵπποδάμων: <i>among...</i> ; partitive	465 πρὶν: <i>before (I) hear</i> ; governs an inf.
462 ὥς...ἐρέει: <i>thus...</i> ; 3 rd sg. ἐρέω, concluding what began in 6.459	(here aor.), which in turn governs a gen.
σοὶ: dat. of possession	γε: <i>at least</i> ; restrictive and emphatic
ἔσσεται: fut. deponent εἰμί	τι: <i>at all</i> ; adverbial acc. or inner acc.
463 χῆτεϊ: dat. sg. modifies σοὶ	466 οὗ: <i>his</i> ; ἐοῦ, possessive adj. ἐός
ἀμύνειν δούλιον ἦμαρ: inf. of purpose following closely after ἀνδρὸς	ὀρέξατο: governs a partitive gen. object
464 τεθνηῶτα: acc. sg. pf. ppl. θνήσκω	468 ἐκλίνθη: 3 rd sg. aor. pass. κλίνω
χυτὴ...γαῖα: nom. subj.	ὄψιν: <i>at the sight of</i> ; acc. of respect
κατὰ...καλύπτοι: <i>may...!</i> ; opt of wish (as often in main verbs without ἄν) and tmesis, κατὰ is extensive: 'over'	ἀτυχθεῖς: nom. aor. pass. ppl. ἀτύζω
	470 δεινόν: <i>terribly</i> ; inner acc. of νεύοντα
	νεύοντα: ppl. modifies missing λόφον

ἐκ δ' ἐγέλασσε πατήρ τε φίλος καὶ πότνια μήτηρ·	471
αὐτίκ' ἀπὸ κρατὸς κόρυθ' εἴλετο φαίδιμος Ἴκτωρ,	472
καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὶ παμφανόωσαν·	473
αὐτὰρ ὃ γ' ὄν φίλον υἷὸν ἐπεὶ κύσε πῆλ' τε χερσὶν	474
εἶπε δ' ἐπευξάμενος Δί' τ' ἄλλοισιν τε θεοῖσι·	475
‘Ζεῦ ἄλλοι τε θεοὶ, δότε δὴ καὶ τόνδε γενέσθαι	476
παῖδ' ἐμόν, ὥς καὶ ἐγὼ περ, ἀριπρεπέα Τρώεσσι,	477
ὥδε βίην τ' ἀγαθόν, καὶ Ἰλίου ἱφι ἀνάσσειν·	478
καὶ ποτέ τις εἴποι ‘πατρός γ' ὅδε πολλὸν ἀμείνων	479
ἐκ πολέμου ἀνιόντα· φέροι δ' ἔναρα βροτόεντα	480

ἀγαθός, -ή, -όν: good, brave, noble, 6
 ἀμείνων, -ον: better, 4
 ἀνάσσω: to be lord, master (dat); rule, 2
 ἀν-έρχομαι: to approach, come back, 5
 ἀρι-πρεπής, -ές: very distinguished, stately 1
 αὐτίκα: straightway, at once; presently, 3
 βιή, ἡ: violence, force, power, 3
 βροτόεις, -εσσα, -εν: gory, 2
 γελάω: to laugh, 2
 ἔναρα, τά: spoils, loot; an enemy's armor, 3
 ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 13
 ἐπ-εύχομαι: to pray, pray to, 2

ἱ-φι: by force, by might (instrumental of ἵς) 1
 κατα-τίθημι: to set down, lay, put, place, 1
 κόρυς, κόρυθος ἡ: helmet, 5
 κράς, κρατός, ἡ: the head, 3
 κυνέω: to kiss, 1
 πάλλω: to shake, brandish; quiver, 5
 παμφανόων, -ωντος: bright-shining, 1
 πότνια, ἡ: mistress, queen, 8
 φαίδιμος, -η -ον: glistening, shining, bright, 7
 χθών, -ονός, ἡ: the earth, ground, 3
 ὥδε: in this way, so, thus, 5

471 ἐκ δ' ἐγέλασσε: *laughed out*; tmesis, sg. though the subject is plural
 472 κόρυθ': κόρυθα, acc. sg.
 εἴλετο: aor. mid. αἰρέω (stem ἐλ)
 473 τὴν μὲν: *this*; i.e. the fem. κόρυθα
 κατέθηκεν: aor. κατατίθημι
 474 ὄν: *his*; ὄν, possessive adj. ἐός
 πῆλ': *bounced*; aor. πάλλω, perhaps in the sense of 'dandle on one's knee'
 χερσὶν: dat. pl. of means, χεῖρ
 475 εἶπε: 3rd sg aor. εἶπον
 Δί': *to Zeus*
 476 Ζεῦ...θεοί: vocative direct address
 δότε: *grant that*; aor. imperative δίδωμι
 δὴ: lends emphasis to the imperative,

translated as 'just grant' or 'grant now'
 γενέσθαι: aor. γίγνομαι; παῖδα is acc. subject. and ἀριπρεπέα is acc. predicate
 477 ὥς καὶ ἐγὼ περ: *just as I in fact*; καὶ is adverbial, περ emphasizes ὥς: 'in the very way,' cf. ὥσπερ
 478 ὥδε: same sense as ὥς καὶ ἐγὼ... above
 Ἰλίου: gen. with ἱφι
 479 εἴποι: *may...say*; or 'let...' opt. of wish
 πατρός: *than...*; gen. of comparison
 ὅδε: *this here one (is)*; i.e. Astyanax
 πολλόν: *by far, far*; adverbial (acc. of extent) modifies comparative ἀμείνων
 480 ἀνιόντα: pple ἀν-έρχομαι (stem ι-)
 φέροι: see εἴποι above, Astyanax is subj.

Anastrophe is strictly speaking the 'return' of the accent to the penult of some prepositions when the object precedes it. We use the term in general to denote the inversion of word order:

πύργῳ ἔπι^{p. 88} (ἐπὶ πύργῳ)
 ἄστὺ πέρι⁹⁶ (περὶ ἄστὺ)

αἴσῃ ἐν⁸⁵ (ἐν αἴσῃ)
 εὐνῇ ἐνι¹⁰⁵ (ἐνὶ εὐνῇ)

κτείνας δῆϊον ἄνδρα, χαρείη δὲ φρένα μήτηρ·	481
ὥς εἰπὼν ἀλόχοιο φίλης ἐν χερσὶν ἔθηκε	482
παῖδ' ἐόν· ἧ δ' ἄρα μιν κηώδεϊ δέξατο κόλπῳ	483
δακρυόεν γελάσασα· πόσις δ' ἐλέησε νοήσας,	484
χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·	485
ῥῳαμονίη, μή μοί τι λίην ἀκαχίζεο θυμῷ·	486
οὐ γάρ τίς μ' ὑπὲρ αἶσαν ἀνὴρ Ἴδι προΐάψει·	487
μοῖραν δ' οὗ τινά φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν,	488
οὐ κακὸν, οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ἐπὴν τὰ πρῶτα γένηται.	489
ἀλλ' εἰς οἶκον ἰοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε,	490

-
- αἶσα, ἡ: lot, portion, share; fate, destiny, 6
ἀκαχίζω: to distress, grieve, 1
γελάω: to laugh, 2
δαιμόνιε, -η: strange one, god-touched (voc) 4
δακρυόεις, -εσσα, -εν: tearful, 3
δέχομαι: to accept, receive; wait for, expect 5
δήϊος, -ον: hostile, destructive; enemy, 4
ἐλεέω: to pity, have compassion for, 9
ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 14
ἐπὴν: ἐπεὶ ἂν, when, whenever, 1
ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 8
ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 7
καταρρέζω: pat with hand, stroke, caress 1
κη-ώδης, -ες: fragrant, smelling of incense 1
κόλπος, ὁ: bosom, lap; hollow, 5
κομίζω: to take care of, attend; receive, 2
λίην: very, very much, exceedingly, 2
μοῖρα, ἡ: lot, portion, part; fate, destiny, 4
νοέω: to notice, perceive; think, suppose, 6
οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 6
ὀνομάζω: to name, call by name, 4
πόσις, -εως, ὁ: husband, 3
προ-ἵαπτω: to send forth, throw forth, 1
ὑπέρ: above (+ gen.); beyond (+ acc.), 4
χαίρω: to rejoice, be glad; fare well, 2
- 481 κτείνας: nom. sg. aor. pple κτείνω
χαρείη: *may...*; 3rd sg. aor. opt. pass.
deponent χαίρω
φρένας: *in her...*; acc. of respect
- 482 ὥς: *thus*
χερσὶν: dat. pl. χεῖρ
ἔθηκε: 3rd sg. aor. τίθημι
- 483 ἧ δ' ἄρα: *and she*; 'and this one'
δέξατο: 3rd sg. aor. mid. δέχομαι
κόλπῳ: *in...*; dat. place where
- 484 δακρυόεν γελάσασα: acc. sg. modifies
μιν, aor. pple modifies ἧ; a beautiful line
depicting the emotions of all three
- 485 χειρὶ: dat. of means
κατέρεξεν: aor. καταρρέζω
ἔπος τ' ἔφατο: *began to speak a word*
ἔκ τ' ὀνόμαζε: *called (him) out by name*;
tmesis; Hector is subject
- 486 δαιμονίη: vocative direct address
μή...τι...ἀκαχίζε(σ)ο: *don't at all...*
negative command; mid. imperative
θυμῷ: *in...*; dat. place where
- 487 τίς: *any...*; τις before enclitic τίς
ὑπὲρ αἶσαν: *beyond what is due*; 6.333
προΐάψει: fut. προ-ἵαπτω + dat. of
compound verb
- 488 πεφυγμένον ἔμμεναι: periphrastic for
pf. mid inf. φεύγω (pf. mid. pple + inf.
εἰμί), οὗ τινά ἀνδρῶν is acc. subj. and
μοῖραν is obj.. positioned for emphasis
- 489 κακόν, ἐσθλόν: modify τινά ἀνδρῶν
οὐδὲ μὲν: οὐ μὲν is an emphatic negative
τὰ πρῶτα: *first*; adverbial acc.
γένηται: *is born*; 'comes to be' aor.
subj. in a general temporal clause
- 490 σα αὐτῆς: *your very own*; fem. sg. σός

ἰστόν τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε	491
ἔργον ἐποίχεσθαι· πόλεμος δ' ἄνδρεσσι μελήσει	492
παῖσι, μάλιστα δ' ἐμοί, τοὶ Ἰλίῳ ἐγγεγάασιν·	493
ὥς ἄρα φωνήσας κόρυθ' εἶλετο φαίδιμος Ἕκτωρ	494
ἵππουριν· ἄλοχος δὲ φίλη οἰκόνδε βεβήκει	495
ἐντροπαλιζομένη, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέουσα.	496
αἶψα δ' ἔπειθ' ἵκανε δόμους εὖ ναιετάοντας	497
Ἕκτορος ἀνδροφόνιοι, κιχήσατο δ' ἔνδοθι πολλὰς	498
ἀμφιπόλους, τῇσιν δὲ γόνον πάσῃσιν ἐνῶρσεν.	499
αἷ μὲν ἔτι ζῶν γόνον Ἕκτορα ᾧ ἐνὶ οἴκῳ·	500

αἶψα: straightaway, quickly, at once, 3
 ἀνδρο-φόνος, -ον: man-slaying, 2
 γοάω: to wail, groan, weep, 5
 γόος, ὁ: weeping, wailing, groaning, 2
 δάκρυον, τό: tear (neuter δάκρυ) 5
 ἐγ-γίγνομαι: to be born in, 1
 ἐνδο-θι: within, at home, 2
 ἐν-όρνυμι: to awaken; break out among, 1
 ἐντροπαλίζομαι: to keep turning round, 1
 ἐπ-οίχομαι: to go, approach, go to and fro, 2
 ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 8
 εὖ: well, 7
 ζωός, ή, ὄν: alive, living, 5
 ἡλακάτη, ή: distaff, 1

θαλερός, -ή, -όν: stout, rich, big; blooming, 2
 ἰκάνω: to approach, come, arrive, reach, 8
 ἵππουρις, -ιδος, ὁ, ή: horse-tailed, 1
 ἰστός, ὁ: web (on a loom), loom, 3
 κελεύω: to bid, order, command, exhort, 5
 κιχάνω: to reach, come upon, find, 6
 κόρυς, κόρυθος ή: helmet, 5
 μάλιστα: most of all; certainly, especially, 7
 μέλω: to be a care or concern for (dat, gen), 4
 ναιετάω: to dwell in, inhabit, 3
 οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 6
 φαίδιμος, -η -ον: glistening, shining, bright, 7
 φωνέω: to utter, speak, 6
 χέω: to pour, shed, 5

491 τ'...τε: both...and
 ἀμφιπόλοισι: object of κέλευε
 492 μελήσει: will be a care for; + dat.
 493 παῖσι: dat. pl. παῖς
 τοὶ: who...; relative
 ἐγγεγάασιν: 3rd pl. pf. ἐγ-γίγνομαι
 494 φωνήσας: nom. sg. aor. ppl φωνέω
 εἶλετο: aor. mid. αἰρέω (stem ἐλ-)
 495 βεβήκει: plpf. βαίνω
 496 κατὰ...χέουσα: pouring down; tmesis

fem pple modifies missing ἄλοχος
 497 ἔπειθ': ἔπειτα
 εὖ ναιετάοντας: well-peopled, well-built
 498 κιχήσατο: aor. mid. κιχάνω
 499 τῇσιν...πάσῃσιν: in all of whom; lit. 'in whom all' relative, dat. compound verb
 ἐνῶρσεν: aor. ἐν-όρνυμι
 500 αἷ...γόνον: who...wailed for; 3rd pl. impf. or possibly aor. of the verb γοάω
 ᾧ: his own; ἐῷ, dat. sg. possessive ἐός

αἶσα and ἐν-αἰσμος: The word αἶσα, associated perhaps with ἴσος, is a 'fair share, lot or portion.' In regard to death, one's lot becomes one's 'fate' or 'destiny.'^{61,72, 102}

κατ' αἶσαν ³⁴	in due measure, duly, rightly (according to one's fair share)
ὑπὲρ αἶσαν ^{34,49}	beyond due measure, unduly, not rightly (beyond one's fair share)
ἐναΐσιμον ⁵²	in due/suitable/the right time (within a duly allotted time, adv. acc.)
ἐναΐσιμος ⁵³	a righteous/reasonable/suitable man (man living within his share)

οὐ γάρ μιν ἔτ' ἔφαντο ὑπότροπον ἐκ πολέμοιο	501
ἵεσθαι, προφυγόντα μένος καὶ χεῖρας Ἀχαιῶν.	502
οὐδὲ Πάρις δῆθυνεν ἐν ὑψηλοῖσι δόμοισιν,	503
ἀλλ' ὃ γ', ἐπεὶ κατέδυν κλυτὰ τεύχεα, ποικίλα χαλκῶ,	504
σεύατ' ἔπειτ' ἀνὰ ἄστυ, ποσὶ κραιπνοῖσι πεποιθώς.	505
ὥς δ' ὅτε τις στατὸς ἵππος, ἀκοστήσας ἐπὶ φάτνῃ,	506
δεσμὸν ἀπορρήξας θείῃ πεδίοιο κροαίνων,	507
εἰωθὼς λούεσθαι ἐϋρρεῖος ποταμοῖο,	508
κυδιών· ὑψοῦ δὲ κάρη ἔχει, ἀμφὶ δὲ χαῖται	509
ὦμοις ἀῖσσονται· ὃ δ' ἀγλαΐῃφι πεποιθώς,	510

ἀγλαΐη, ἡ: splendor, glory, beauty, 1

ἀΐσσω: to start, spring, leap up, 4

ἀκοστώ: to be well-fed (only as aor. pple) 1

ἀνά: up, upon (+ dat.); up to, on to (+ acc.), 6

ἀπο-ρρήγνυμι: to break off, break away, 1

δεσμός, ὁ: chains, bindings, bonds, 1

δηθύνω: to delay, linger, be long, 2

ἔθω: to be accustomed (pf. εἴωθα), 1

ἐϋρρεής, -ες: fair-flowing, 1

θεῖος, -η, -ον: divine, immortal, 1

ἰκνέομαι: to go, come, approach, arrive, 5

ἵππος, ὁ: horse, 8

κάρη, -ήτος τό: head, 6

κατα-δύω: to put on (clothing), go into, 1

κλυτός -ή -όν: famous, renowned, heard of, 3

κραιπνός, -ή, -όν: swift, rapid, rushing, 2

κροαίνω: to stomp, strike with a hood, 1

κυδιάω: to exult in, bear oneself proudly, 1

λούω: to wash, bathe, 1

Πάρις, ὁ: Paris, 4

ποικίλος, -η, -ον: varied, many-colored, 2

ποταμός, ὁ: river, stream, 1

προ-φεύγω: to flee away, escape, avoid, 1

σεύω: to set in motion, drive; hasten, 5

στατός, -ή, -όν: stalled, standing, placed, 1

ὑπό-τροπος, -ον: returning, turning back, 2

ὑψ-ηλός, -ή, -όν: high, lofty, tall, 2

ὑψοῦ: aloft, on high, 1

φάτνη, ἡ: manger, 1

χαῖτη, ἡ: hair, 2

χαλκός, ὁ: copper, bronze, 9

ὦμος, ὁ: shoulder, 7

501 οὐ...ἔτι: *no longer*; modifies ἵεσθαι

ἔφαντο: *thought*; 3rd pl. aor. mid. φημί

502 ἵεσθαι: fut. inf. ἰκνέομαι in indirect discourse; μιν is acc. subject

προφυγόντα: 2nd aor. pple with μιν

504 ὃ γ': *this one*; i.e. Paris

505 σεύατο: aor. mid.

ποσὶ κραιπνοῖσι: dat. pl., πούς

πεποιθώς: *being confident in, trusting in* + dat.; pf. describes the state (having entered and now enduring), nom. sg. pf. pple πείθω

506 ὥς δ' ὅτε: *just as when...*; a simile

στατός: *stalled*; i.e. 'stabled'

507 ἀπορρήξας: nom. sg. aor. pple

θείῃ: 3rd sg. pres. subj. θέω; a simile in

Homer is often in the subj., see 22.93

πεδίοιο: *over the plain*; gen. of place within (type of partitive), see also 6.38

508 εἰωθώς: nom. sg. pf. pple ἔθω

ἐϋρρεῖος ποταμοῖο: *in the...*; gen. place within (type of partitive), see also 6.507

509 ἔχει: *holds*; κάρη is neut. acc. direct obj.

ἀμφὶ δέ: tmesis, interpret with verb

510 ὦμοις: dat. place where or dat. of compound verb: 'around his shoulders'

ἀγλαΐη-φι: equivalent to a dat singular, here the obj. of the pple; -φι often is instrumental or locative in force, but may substitute as a general dative

πεποιθώς: see line 505